



服務焦點 Service Focus

東華三院中西醫護團隊拜訪無錫市中醫醫院

東華三院蘇祐安執行總監率領中西醫護代表團於7月21及22日拜訪無錫市中醫醫院及參觀江陰天江藥業有限公司，並出席全國名老中醫趙景芳教授的英文版新書發布會。

訪問團與無錫市中醫醫院領導及各部門主管會面，就兩地中醫發展進行交流及學習，並參觀設於無錫市中醫醫院內的全國名老中醫趙景芳教授的傳承工作室、龍砂醫學流派展示館，以及該院的骨傷科和腫瘤科等。蘇總監感謝院方多年來支持趙景芳教授為東華三院在醫、教、研三大範疇提供指導，促進本院中醫服務的發展及人才培訓工作，期望雙方繼續加強合作。

趙景芳教授一直推廣以「中醫微調平衡理論」緩解腫瘤，其《中醫微調治癌法》英文版新書亦於近日發布。蘇總監在新書發布會上感謝趙教授多年來為本院所作出的貢獻，期望有關療法可藉着英文版新書發布推廣至國際，讓更多人認識這套治療理論。

訪問團此行亦到訪其中一所獲國家批准的「中藥配方顆粒試點生產企業」——江陰天江藥業有限公司，參觀該公司的中藥配方顆粒現代化生產設施、智能中藥調劑系統、檢測中心和科研中心。



▲ 蘇祐安執行總監（前排右六）與無錫市人大常委會副主任暨中國農工民主黨市委曹錫榮主委（前排左七）、無錫市中醫醫院陸曙院長（前排左一）、趙景芳教授（前排右五）、英文版新書譯者譚鴻彬先生（前排左六）及訪問團於新書發布會上合影
A group photo of Mr. Albert Y.O. SU (front row, right 6), Chief Executive, with Mr. CAO Xirong (front row, left 7), Deputy Director of the Wuxi Municipal People's Congress Standing Committee cum Chairman of Chinese Peasants And Workers Democratic Party for Wuxi City, Mr. LU Shu (front row, left 1), Medical Superintendent of Wuxi Chinese Medicine Hospital, Prof. ZHAO Jingfang (front row, right 5), Mr. TAM Hung Pun (front row, left 6), translator of the English-language book, together with the Delegates at the book Launch Ceremony

▶ 蘇祐安執行總監（右）在無錫市中醫醫院與陸曙院長交流中醫發展。
Mr. Albert Y.O. SU (right), Chief Executive, exchanged ideas on Chinese medicine development with Mr. LU Shu, Medical Superintendent at the Wuxi Chinese Medicine Hospital.



▲ 訪問團與江陰天江藥業有限公司周嘉琳董事長（前排右六）合照
A group photo of the Delegation with Ms. ZHOU Jialin (front row, right 6), Chairman of Jiangyin Tianjiang Pharmaceutical Co., Ltd.

TWGHs Delegation of Chinese and Western Medicine Professionals Visited the Wuxi Chinese Medicine Hospital

A TWGHs delegation of Chinese and western medicine professionals, led by Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, visited Wuxi Chinese Medicine Hospital on 21 and 22 July 2016 to exchange with the management team and department heads in the Hospital on developments in Chinese medicine services. The Delegation expressed gratitude to the Hospital's continuous support of Prof. ZHAO Jingfang's work with TWGHs and attended the Launch Ceremony of Prof. ZHAO Jingfang's latest English-language book on the treatment of tumor.

The Delegation also visited Jiangyin Tianjiang Pharmaceutical Co., Ltd., and learned about the modern manufacturing techniques and quality control workflow of Chinese herbal extract products.

賽馬會「家長教練」計劃——特殊需要兒童家庭支援服務

東華三院家庭成長中心獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，於2016年12月起推行賽馬會「家長教練」計劃，為二至十二歲被診斷為有專注力不足/過度活躍症、高功能自閉症或焦慮症的兒童及其家庭提供支援。計劃會透過一系列親子輔導及家庭支援服務，協助家長為孩子提供適切的家居訓練，促進家庭關係。計劃目標是在三年內服務五百八十個家庭及為二百八十八位專業同工提供相關培訓。



「家長教練」計劃分為兩部分，第一部分為「家長教練」個案治療，應用「親子互動輔導」中直接指導的模式，協助家長掌握促進兒童行為、社交能力、情緒及專注力四個範疇發展的技巧；而第二部分「家庭支援服務」則旨在強化家長的自我照顧能力、夫婦關係、社區網絡，以及對社區資源的認識。

▶ 家長透過即場直接指導，學習支援孩子特殊需要的技巧。
A parent learns the skills to support the special needs of her child through direct coaching.

Jockey Club "Parents as Coaches" Project: Service for Supporting Families of Children with Special Needs

The TWGHs Centre on Family Development has received a donation from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to implement the Jockey Club "Parents as Coaches" Project, an innovative service designed to support children with special needs and their families. Targeting children between the ages of 2 and 12 who are diagnosed with Attention Deficit/Hyperactivity Disorder, high functioning Autistic Spectrum Disorder or anxiety disorder, and their families, the Project will provide a series of parent-child training and family support services. It aims to benefit 580 families and provide training to 288 related professionals over 3 years.

The Project includes 2 programmes. The "Parents as Coaches" Case Treatment Programme emphasizes the training of parents as coaches for their children in 4 aspects of development — behavior, social competence, emotion enhancement and attention — by applying direct coaching techniques used in Parent-Child Interaction Therapy. The "Whole Family Support" Programme is designed to reinforce parents' self-care ability, marital relationship and social network, as well as their understanding of community resources available to them.

第三屆「賽馬會青少年足球領袖計劃」資助優秀學員赴英交流

由東華三院與香港賽馬會合辦的「賽馬會青少年足球領袖計劃」旨在提升青少年的體能、組織和領導才能，培育他們日後成為社區領袖。計劃從全港招募四十五位年齡介乎十五至十九歲的青少年，接受為期三個多月的培訓及參與社區服務。在7月9日舉行的結業禮上，大會選出六位表現突出的領袖，資助他們前赴英國交流，參與曼聯球會於當地舉行的社區活動，讓各人汲取經驗，裝備自己回饋社區。

Outstanding Graduates of the 3rd "Hong Kong Jockey Club Youth Football Leadership Scheme" are About to Set-off for England

A graduation ceremony for the "Youth Football Leadership Scheme" was held on 9 July 2016. The 6 most outstanding young leaders in the league will travel to England soon to join community activities organized by the internationally renowned football club Manchester United and receive training. "The Youth Football Leadership Scheme", co-organized by TWGHs and The Hong Kong Jockey Club, in collaboration with Manchester United Soccer School, aims to nurture the physical and mental strength, as well as the social skills of young people to help develop their potential as future community leaders. The Scheme this year involves 45 young people between the ages of 15 and 19 from several districts.

▶ 學員與嘉賓合照
A group photo of trainees and guests



▶ 社會服務委員會主任委員文穎怡副主席（左四）、香港賽馬會公司策劃、傳訊及會員事務執行總監梁桂芳女士（左三）及曼聯足球學校駐港總教練克羅斯托弗·奧拜恩先生（右四）頒發證書及獎牌予優秀青年領袖。
Ms. Ginny MAN (left 4), Vice-Chairman cum Chairman of the Community Services Committee, Ms. Scarlett LEUNG (left 3), Executive Director, Corporate Planning, Communications and Membership of The Hong Kong Jockey Club, and Mr. Christopher O'Brien (right 4), Hong Kong Head Coach of Manchester United Soccer School, presented certificates and medals to the outstanding young leaders.